

**Asociación de Lingüística y Filología de América Latina  
Associação de Linguística e Filologia da América Latina  
(ALFAL)**

**Proyecto 18: “Historia del Español de América”  
Projeto 18: “História do espanhol da América Latina”**

**Coordinación**

**Claudia Parodi**

**Universidad de California L.A. (USA)**

**Micaela Carrera de la Red**

**Universidad de Valladolid (España)**

Estimadas y estimados participantes,

Carlos Garatea, nuestro nuevo secretario general de ALFAL, nos acaba de enviar una circular a los coordinadores de proyectos para solicitarnos un informe sobre nuestras actividades durante el congreso y nuestros planes a futuro, con fecha límite del 30 de septiembre. Quisieramos aprovechar esta oportunidad para invitar a quienes participaron como ponentes y/o público en nuestras sesiones que nos envíen sus opiniones, críticas y propuestas hasta el 10 de septiembre, para que pueda incorporar sus ideas en nuestro informe que aparecerá posteriormente en la página web de ALFAL.

Nuestras actividades de proyecto iniciaron en realidad antes del congreso, con el ALFALito celebrado en Ciudad de México con un programa intenso de tres días (del 12 al 14 de marzo de 2013) y un nutrido grupo de participantes, algunos de los cuales han participado también en este último congreso de la ALFAL celebrado recientemente. A quienes estuvieron ausentes, porque se vieron obligados a cancelar su participación, un especial saludo. Lo echamos de menos; ojalá tengan la oportunidad y el ánimo de participar en las actividades futuras.

Desde aquí quisiéramos agradecer también a los participantes por su incorporación a todas las sesiones de nuestro proyecto en el XVII Congreso de ALFAL. El funcionamiento de nuestras sesiones mostró que seguimos desarrollando un saludable equilibrio entre continuidad e innovación, tanto de personas como de temas, una dinámica que se ha ido gestando desde la primera participación del Proyecto en los anteriores congresos de ALFAL de Montevideo (2008) y Alcalá (2011).

En este XVII Congreso, y así ha sido también en las anteriores reuniones, no hemos hecho una apuesta por limitar las participaciones a un tema específico, sino que en el Proyecto se va creando una impronta de amplitud de aspectos y enfoques, al tiempo que en el desarrollo de las sesiones se va gestando nuevas perspectivas y se aplican destrezas renovadas. Una de estas es la actuación de “comentaristas” programada en conexión con algunas de las ponencias, una fórmula que defendimos en el momento de recogida de impresiones finales dentro del propio congreso como una buena propuesta digna de ser tomada en cuenta para el futuro, si bien con acuerdo previo. Es un esfuerzo extra por lo que implica de preparación anticipada del grueso del texto de las ponencias por parte de los autores y el envío al colega designado como comentarista, quien tiene que hacer el informe y crítica. Esta práctica contribuye al aumento de la cohesión del grupo.

No fue posible acogernos a la propuesta de invitar a un experto desde fuera de ALFAL, una innovación de este congreso, sin embargo, en nuestro caso, contamos con el privilegio de una conferencia de apertura impartida por el profesor Carlos Garatea, quien con dosis extraordinarias de generosidad y dedicación aceptó en su momento ser el ponente invitado para dar la lección inaugural de las sesiones del Proyecto. El título de la conferencia era “¿Diálogo o mimesis? A propósito de textos coloniales y el contacto de lenguas”, cuyo contenido versaba sobre la crónica de Guamán Poma de Ayala y sobre cómo el autor, quien consigue ejercer control de su bilingüismo, compagina la oralidad, tomada de la lengua quechua, con la dimensión europea del discurso escrito, incorporando una gran diversidad de discursos, rutinas o tradiciones discursivas que son parte de la historia del español en América y que, en el caso de textos andinos como la crónica de Guamán Poma, pide distinguir, en lo que hace al universo de los diálogos, entre conversación y diálogo artificial dado que en gran medida son fruto del contacto entre su primera lengua (el quechua) y la lengua castellana impuesta.

Durante las tres jornadas tuvimos exposiciones muy motivantes, que se vieron, si bien solo en parte, condicionadas por la rigidez de los horarios previstos. La sesión del miércoles fue especialmente densa e interesante. Comenzó Álvaro Ezcurra, con una ponencia que presentaba la obra del siglo XVII del padre jesuita Fernando Avendeño, visitador del obispo de Lima y luego obispo de Santiago de Chile, en la cual sobresalen, como parte de la técnica argumentativa de persuasión, el empleo de términos quechuas (*huaca, pacarina, mallquis*) sometidos a cambios semánticos, basados en el principio de la analogía o similitud, y utilizados para resaltar la “teatralidad de la predicación”. A continuación, Nataly Cancino nos ofreció una tipología de los sermones en la América hispánica colonial ejemplificada en el área mapuche mediante la obra del padre jesuita Luis de Valdivia, y con una propuesta de distinción entre la finalidad de cada pieza (alabar, rogar, despedir, etc.) y la finalidad del discurso de cada una de ellas, poniendo el énfasis en este segundo parámetro clasificatorio. Siguió la ponencia de Ángela Helmer, quien se centró en un texto de mediados del siglo XVIII obra del padre jesuita E. de Orellana, cuya finalidad era servir como método de enseñanza de la lengua latina en el Perú dieciochesco y cuyas fuentes principales fueron la gramática de Nebrija pero, sobre todo, la gramática del Brocense y cuyos principios eran sugerir pocas reglas y practicar la traducción. Las dos últimas intervenciones del miércoles supusieron un cambio de orientación en la temática de la sesión, principalmente por el tipo de fuentes utilizadas y los objetivos perseguidos en los análisis; en el caso de la profesora Postigo de de Bedía, la ponencia fue una propuesta de estudio del léxico de la vivienda en documentos de archivo de Jujuy, con un formato de diccionario histórico dotado de microestructura; Manuel Contreras nos ofreció un análisis grafémico y fonético de dos breves pero importantes documentos del Chile del siglo XVIII, ya que escasean los textos obra de indígenas y estos dos documentos tiene como escribanos a caciques mapuches.

Frente a la jornada anterior, la sesión del jueves, dado que a las 18:00 horas estaba programada la Asamblea / Asamblea de ALFAL, se reducía un par de intervenciones a partir de las 14:00 horas y hasta las 15:30. En esa ocasión, se distribuía el tiempo entre dos ponencias y los correspondientes “Comentarios”. Pero al final hubo que reducir las participaciones a las dos ponencias. Micaela Carrera traía una propuesta de vinculación de uno de los rasgos sintácticos destacados, el orden de palabras, de una selección de textos de orígenes del español que llegó a las áreas de Cartagena, Santa Marta y Bogotá con los diferentes macrorregistros a los que pertenecen estos textos (sobre todo, legal y epistolar); en el análisis se puso de relieve la confirmación, cualitativa y cuantitativamente constatada, del predominio del tradicionalmente llamado “gusto latinizante” en las diferentes

manifestaciones del orden de palabras, tanto en el nivel oracional como en el sintagmático (sintagma nominal y verbal). Enrique Pato, ausente por causa de fuerza mayor (le retenía en Canadá el proceso de obtención de la nacionalidad canadiense), envió su texto y diapositivas sobre distintos procesos de gramaticalización que afectaban en la primera mitad del siglo XVI a diferentes adverbios (*harto*, *cierto*, el locativo *y*) así como a las formaciones de adverbios en *-mente*.

La sesión del viernes comenzó con la participación de Marta Luján, quien ofreció un marco teórico para el estudio de los contactos en la América hispánica basado en que el diálogo entre lengua y cultura están inextricablemente unidas a través del tiempo y en el hecho de que el mestizaje se explica en clave del valor simbólico del concepto bahitjniano de cronotopos, comprendido como la coincidencia en tiempo y lugar en las interacciones entre interlocutores, en los actos de habla, y la variabilidad de los significados actualizados (connotativos) frente a los significados permanentes (denotativos). En su réplica como comentarista, Carlos Garatea aludió a otros marcos teóricos distintos al dialogismo histórico bahitjniano, como el semántico-pragmático o el sociolingüístico, que comparten asuntos como la discusión sobre los significados y el carácter permanente o variable en significado, o como los textos comprendidos como actos verbales, en los que se puede ver lo dialógico en la interacción cara a cara (face-to-face). También dejó planteado el papel de la parte institucional en la sociedad colonial americana, en la relación entre el yo y el otro en el choque de culturas y de concepciones del mundo. A continuación, intervino Claudia Parodi sobre la aplicación del concepto “cronotopo” a términos biculturales, esto es, a conceptos con una apertura fuera del grupo y dentro del grupo, como el significado de nahuatlismos como *oktli* que significa a la vez ‘pulque’ y ‘vino europeo’, o *calpulín* o *capulín* que se refiere a la ‘cereza mexicana’ y a la ‘cereza europea’. En su réplica, Álvaro Ezcurra hizo alusión a la traducción de las obras indígenas por parte de los misioneros como instrumento de biculturalidad y de una asimetría cierta del contacto en la hispanización y en la indianización. A continuación, la profesora uruguaya María Claudia López Fernández nos habló de la literatura como fuente importante para la lingüística histórica y lo ejemplificó con el análisis de una obra sobre los charrúas, familia indígena extinguida en el siglo XIX y que era la materia de la obra literaria del escritor uruguayo Azevedo Díaz (1888-1914). Miguel Gutiérrez Maté habló sobre los contextos sintácticos más favorecedores de la explicitud del pronombre sujeto y lo ejemplificó en textos de Santo Domingo y de Cartagena del siglo XVII y XVIII. Y por último, contamos con una nueva ponencia del profesor chileno Manuel Contreras, en esta ocasión sobre cuestiones ideológicas contenidas en la Relación del padre jesuita Diego de Rosales, de fechas previas a la creación de la provincia jesuítica de Chile; el objetivo es realizar una contribución al acervo común en la época colonial y, en buena medida, a la recuperación de la memoria histórica.

### **Perspectivas y trabajo futuro**

Como he tenido ocasión de saber de otros coordinadores de Proyectos, también se predica de nuestra última sesión que estuvo marcada por un cansancio de fin de congreso, “junto con la terca acción del aire acondicionado que solamente nos ofrecía la opción entre una congeladora y un baño turco”.

El tema más importante que tratamos, y en el que coincidimos, fue la propuesta de organizar un próximo ALFALito. No llegamos a concretar exactamente ni la fecha, aunque se barajó el primer semestre del 2016, ni el lugar, aunque hubo propuestas de organizarlo bien en Los Ángeles (USA), en Dakota del Sur (USA) o bien en Valdivia (Chile), como también, posiblemente, una cooperación entre dos proyectos, el nuestro y el de Contactos de lenguas, que podría concretarse en una reunión conjunta, quizás en Madrid u otra ciudad de

España.

Se informó, además, de la publicación en marcha de los resultados del ALFALito celebrado en Ciudad de México, en marzo de 2013 como número 6º de los Cuadernos de la ALFAL, cuya edición se encuentra ya muy avanzada, según nos ha informado la responsable, Alba Valencia. Se recordó que ALFAL tampoco puede brindar un mucho apoyo y hay que pensar que cualquier evento tendrá que conseguir sus propios recursos para funcionar; la participación financiera de ALFAL sería en todo caso muy modesta. Se acordó seguir en contacto para intercambiar información y detalles sobre el tema de las publicaciones y de las reuniones futuras de un Proyecto como el de Historia del Español de América, de gran calado y con rigor y seriedad en sus objetivos y realizaciones.

Se recogieron diversas iniciativas y sugerencias que los presentes tuvieron a bien ofrecer, como la propuesta de publicar las ponencias de este congreso como monográfico de la revista *Linguística*, o bien como uno de los dos números de la revista. Con fecha 24 de julio nos ha llegado un mensaje con una propuesta desde la organización del XVII Congreso que también puede tomarse en cuenta y que incorporo: “Sabemos que alguns colegas não conseguiram publicar seus trabalhos nos Anais que foram entregues. Uma nova oportunidade será dada. Publicaremos sob forma de e-book os textos completos.” Posteriormente hemos recibido respuesta en positivo de Alba Valencia a la propuesta que le formulamos de publicar de nuevo en una nueva entrega de los Cuadernos las aportaciones de este Congreso.

También se propuso hacer del ALFALito una reunión temática, por ejemplo, sobre los “Sermones”. Habría que seguir profundizando para ver si queremos hacer una concreción temática como motivación de nuestra próxima reunión.

Sin más por ahora, enviamos nuestros saludos y afectos a los participantes de las distintas latitudes en las que se encuentren en estos momentos, bien de vacaciones o bien en plena faena de trabajo, y les decimos que este informe admite también sugerencias que lo completen o lo modifiquen, si fuere preciso, y que agradecemos todas las iniciativas que ayuden a la continuidad y marcha de un Proyecto como este que es una idea buena.

Valladolid /Los Ángeles, 5 de agosto de 2014.

Micaela Carrera de la Red / Claudia Parodi  
[carreramicaela@gmail.com](mailto:carreramicaela@gmail.com) / [claudiaparodi82@gmail.com](mailto:claudiaparodi82@gmail.com)